

# Jer

## Chapter 44

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1  
מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ הַיִּשְׁבִּים הַיְּהוּדִים כָּל-אֶל יִרְמְיָהוּ אֶל-הִיָּה אֲשֶׁר הַדְּבָר 1  
Égypte dans-le-pays habiter les-Juifs tout vers Jérémie vers être qui la-parole  
H4714 H0776 H3427 H3064 H3605 H0413 H3414 H0413 H1961 H1697  
וְהַיִּשְׁבִּים בְּמִגְדֹּל וְבַתְּחַפְנָנִים וּבְנֵי וּבְנֵי וּבְנֵי וּבְנֵי  
(\*) dire [פתרוס] et-dans-pays [ובנה] et-dans-Tachpanès [ובנה] habiter  
H0559 H6624 H0776 H5297 H8471 H3427

\*La parole qui vint à Jérémie pour tous les Juifs qui habitaient dans le pays d'Égypte, qui habitaient à Migdol, et à Tachpanès, et à Noph, et dans le pays de Pathros, disant :

2  
כֹּה-אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כָּל-הָרָעָה 2  
le-mal tout (\*) voir vous Israël Dieu des-armées l'Éternel dire ainsi  
H3605 H0853 H7200 H3478 H0430 H3068 H0559 H3541  
אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עָלֶי-יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה וְהֵנָּה חָרְבָה הַיּוֹם 3  
qui venir sur Jérusalem et-sur tout villes-de Juda et-les-voici ruine le-jour  
H3117 H2723 H2009 H3063 H3605 H3389 H0935  
הִנֵּה וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב 3  
ce et-il-n'y-a-pas dans-ils habiter  
H3427 H0369 H2088

Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda ; et voici, elles sont aujourd'hui un désert, et personne n'y habite,

3  
מִפְּנֵי רָעָתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסְנִי לָלֶכֶת לְקַטֵּר לַעֲבֹד לְאֱלֹהִים 3  
à-cause-de mal qui faire irriter aller brûler-de-l'encens à-serviteur à-Dieu  
H0430 H5647 H3212 H3707 H6440  
אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּם הֵמָּה אַתֶּם וְאֲבֹתֵיכֶם 3  
autre qui ne...pas connaître ils vous et-père  
H0001 H1992 H3045 H3808 H0312

à cause de l'iniquité qu'ils ont commise pour me provoquer à colère, en allant brûler de l'encens pour servir d'autres dieux, qu'ils n'ont pas connus, eux, ni vous, ni vos pères.

4  
וְאֲשַׁלַּח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עַבְדִּי הַנְּבִיאִים הַשְׂכִּים וְשָׁלַח 4  
et-envoyer vers (\*) tout mon-serviteur les-prophètes se-lever-tôt et-envoyer  
H7971 H0853 H3605 H5650 H5030 H7925 H7971  
לֵאמֹר אֶל-נָא תַעֲשׂוּ אֵת דְּבַר-הַתַּעֲבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׂנְאתִי 4  
dire vers donc faire (\*) peste abomination cette qui haïr  
H0559 H0408 H4994 H0853 H1697 H8441 H2063 H8130

Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant, disant : Ne faites point cette chose abominable que je hais.

|           |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| מֵרַעַתָם | לָשׁוּב               | אָזְנוֹם              | אֶת־                  | הִטּוֹ                | וְלֹא־                | שָׁמְעוּ              | וְלֹא־                | 5 |
| mal       | retourner             | oreille               | (*)                   | étendre               | et-ne...pas           | entendre              | et-ne...pas           |   |
|           | <a href="#">H7725</a> | <a href="#">H0241</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H5186</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H8085</a> | <a href="#">H3808</a> |   |
|           |                       | אֲחֵרִים:             | לֵאלֹהִים             | קָטַר                 | לְבַלְתִּי            |                       |                       |   |
|           |                       | autre                 | à-Dieu                | brûler-de-l'encens    | à-afin-que-ne-pas     |                       |                       |   |
|           |                       | <a href="#">H0312</a> | <a href="#">H0430</a> |                       | <a href="#">H1115</a> |                       |                       |   |

Et ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille pour se détourner de leur iniquité, afin de ne pas brûler de l'encens à d'autres dieux ;

|                       |                       |                       |                       |                |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| וְתַהֲיֶינָהּ         | יְרוּשָׁלַם           | וּבְחָצוֹת            | יְהוּדָה              | בְּעָרֵי       | וְתִבְעַר             | וְאַפִּי              | חֲמָתִי               | וְתַתִּן              | 6 |
| et-être               | Jérusalem             | et-dehors             | Juda                  | dans-villes-de | et-brûler             | et-colère             | ma-fureur             | [וְתַתִּן]            |   |
| <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H3389</a> | <a href="#">H2351</a> | <a href="#">H3063</a> |                |                       | <a href="#">H0639</a> | <a href="#">H2534</a> | <a href="#">H5413</a> |   |
|                       |                       |                       |                       | ס              | כִּי־                 | לְשִׁמְמָה            | לְחָרְבָה             |                       |   |
|                       |                       |                       |                       | (*)            | ce                    | comme-jour            | en-ruine              |                       |   |
|                       |                       |                       |                       |                | <a href="#">H2088</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H2723</a> |                       |   |

alors ma fureur et ma colère ont été versées [sur eux], et ont brûlé dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem ; et elles sont devenues un désert, une désolation, comme [il paraît] aujourd'hui.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |         |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|
| אֲתֵם                 | לְמָהּ                | יִשְׂרָאֵל            | אֱלֹהֵי               | צְבָאוֹת              | אֱלֹהֵי               | יְהוָה                | אָמַר                 | כֹּה־                 | וְעַתָּה              | 7       |
| vous                  | à-quoi                | Israël                | Dieu                  | des-armées            | Dieu                  | l'Éternel             | dire                  | ainsi                 | et-maintenant         |         |
|                       | <a href="#">H4100</a> | <a href="#">H3478</a> | <a href="#">H0430</a> |                       | <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H3541</a> | <a href="#">H6258</a> |         |
| וְיֹנֵק               | עוֹלָל                | וְאִשָּׁה             | אִישׁ־                | לְכֶם                 | לְחַכְרִית            | נַפְשֹׁתְכֶם          | אֶל־                  | גְּדוֹלָהּ            | רָעָה                 | עֲשִׂים |
| et-allaiter           | enfant                | et-femme              | homme                 | (*)                   | retrancher            | âme                   | vers                  | grand                 | mal                   | faire   |
| <a href="#">H3243</a> | <a href="#">H5768</a> | <a href="#">H0802</a> | <a href="#">H0376</a> |                       | <a href="#">H3772</a> | <a href="#">H5315</a> | <a href="#">H0413</a> |                       |                       |         |
|                       |                       |                       |                       | שְׂאֵרִית:            | לְכֶם                 | הוֹתִיר               | לְבַלְתִּי            | יְהוּדָה              | מִתּוֹךְ              |         |
|                       |                       |                       |                       | reste                 | (*)                   | laisser               | à-afin-que-ne-pas     | Juda                  | du-milieu-de          |         |
|                       |                       |                       |                       | <a href="#">H7611</a> |                       | <a href="#">H3498</a> | <a href="#">H1115</a> | <a href="#">H3063</a> | <a href="#">H8432</a> |         |

Et maintenant, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Pourquoi faites-vous un grand mal contre vos âmes, pour vous faire retrancher du milieu de Juda, homme et femme, enfant et celui qui tête, en sorte qu'il ne vous demeure aucun reste ;

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| מִצְרַיִם             | בְּאֶרֶץ              | אֲחֵרִים              | לֵאלֹהִים             | לְקָטַר               | יְדֵיכֶם              | בְּמַעֲשֵׂי           | לְהַכְעִסְנִי         | 8                     |
| Égypte                | dans-le-pays          | autre                 | à-Dieu                | brûler-de-l'encens    | main                  | dans-œuvres-de        | irriter               |                       |
| <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H0312</a> | <a href="#">H0430</a> |                       | <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H4639</a> | <a href="#">H3707</a> |                       |
| הֵיוֹתְכֶם            | וּלְמַעַן             | לְכֶם                 | חַכְרִית              | לְמַעַן               | שֵׁם                  | לְגֹר                 | אֲתֵם                 | אֲשֶׁר־               |
| être                  | et-à-cause-de         | (*)                   | retrancher            | à-cause-de            | nom                   | séjourner             | vous                  | qui                   |
| <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H4616</a> |                       | <a href="#">H3772</a> | <a href="#">H4616</a> | <a href="#">H8033</a> | <a href="#">H0935</a> |                       |                       |
|                       |                       |                       |                       | הָאָרֶץ:              | גּוֹיִי               | בְּכָל                | וּלְחָרָפָה           | לְקָלָלָהּ            |
|                       |                       |                       |                       | le-pays               | nation                | dans-tout             | et-à-opprobre         | malédiction           |
|                       |                       |                       |                       | <a href="#">H0776</a> |                       | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H2781</a> | <a href="#">H7045</a> |

en me provoquant par les œuvres de vos mains, en brûlant de l'encens à d'autres dieux dans le pays d'Égypte où vous êtes venus pour y séjourner, en sorte que vous soyez retranchés, et que vous deveniez une malédiction et un opprobre parmi toutes les nations de la terre ?

9 הִשְׁכַּחְתָּם אֶת־רָעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם וְאֶת־רָעוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־רָעוֹת נָשָׁיו  
 femme mal et-(\*) Juda rois-de mal et-(\*) père mal (\*) oublier  
[H0802](#) [H0853](#) [H3063](#) [H4428](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0853](#) [H7911](#)

וְאֶת־רָעוֹתֵיכֶם וְאֶת־רָעוֹת נָשֵׁיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת  
 et-dehors Juda dans-le-pays faire qui femme mal et-(\*) mal et-(\*)  
[H2351](#) [H3063](#) [H0776](#) [H0802](#) [H0853](#) [H0853](#)

יְרוּשָׁלַם :  
 Jérusalem  
[H3389](#)

Avez-vous oublié les iniquités de vos pères, et les iniquités des rois de Juda, et les iniquités de leurs femmes, et vos iniquités, et les iniquités de vos femmes, commises dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem ?

10 לֹא דָכְאוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יִרְאוּ וְלֹא הָלְכוּ בְּתוֹרֹתַי  
 loi ne...pas écraser jusqu'à le-jour ce et-ne...pas craindre et-ne...pas marcher loi  
[H8451](#) [H1980](#) [H3808](#) [H3372](#) [H3808](#) [H2088](#) [H3117](#) [H5704](#) [H1792](#) [H3808](#)

וּבְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לְפָנֶיכֶם וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם : ס  
 et-statut qui donner face et-à-face-de père (\*)  
[H5414](#) [H6440](#) [H6440](#) [H0001](#) [H2708](#)

Ils ne se sont pas humiliés jusqu'à ce jour, et ils n'ont pas eu de crainte, et ils n'ont pas marché dans ma loi et dans mes statuts, que j'ai mis devant vous et devant vos pères.

11 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שָׁם פָּנַי  
 face-de nom me-voici Israël Dieu des-armées l'Éternel dire ainsi c'est-pourquoi  
[H6440](#) [H2009](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

בְּכֶם לְרָעָה וְלִחְכָרִית אֶת־כָּל־יְהוּדָה :  
 à-mal et-retrancher (\*) tout Juda  
[H3772](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3063](#)

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je mets ma face contre vous pour le mal, et pour retrancher tout Juda !

12 וְלִקְחָתִּי אֶת־שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר־שְׁמוֹ פְּנִיָּהם לָבוֹא אֶרֶץ־מִצְרַיִם לָנוֹד  
 et-prendre (\*) reste Juda qui son-nom face venir pays Egypte séjourner  
[H3947](#) [H0853](#) [H7611](#) [H3063](#) [H6440](#) [H0935](#) [H0776](#) [H4714](#)

שָׁם יִתְמוּ כָּל־בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם יָפְלוּ בַּחֶרֶב בְּרָעָב יִתְמוּ  
 nom et-achever tout dans-le-pays Egypte tomber par-l'épée par-la-famine achever  
[H8033](#) [H8552](#) [H3605](#) [H0776](#) [H4714](#) [H5307](#) [H2719](#) [H7458](#) [H8552](#)

מִקָּטָן וְעַד־גָּדוֹל בַּחֶרֶב וּבְרָעָב יָמָתוּ וְהָיָה לְאֵלָה לְשֹׁמֵה  
 petit et-jusqu'à grand par-l'épée et-dans-famine mourir et-être à-térébinthe désolation  
[H5704](#) [H2719](#) [H7458](#) [H4191](#) [H1961](#) [H0423](#) [H8047](#)

וְלִקְלָלָהּ וְלִחְרָפָה :  
 et-malédiction et-à-opprobre  
[H7045](#) [H2781](#)

Et je prendrai le reste de Juda qui a tourné sa face pour aller dans le pays d'Égypte pour y séjourner ; et ils seront tous consumés ; ils tomberont dans le pays d'Égypte ; ils seront consumés par l'épée [et] par la famine, depuis le petit jusqu'au grand ; ils mourront par l'épée et par la famine, et ils seront une exécution, une désolation, et une malédiction, et un opprobre.

13 וּפָקַדְתִּי עַל הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי עַל-יְרוּשָׁלַם  
et-visiter sur habiter dans-le-pays Égypte comme-qui visiter sur Jérusalem  
[H3389](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3427](#)

בְּחֶרֶב בָּרָעַב וּבִדְבַר־: par-la-famine et-dans-peste  
[H2719](#) [H7458](#) [H1698](#)

Et je punirai ceux qui habitent dans le pays d'Égypte, comme j'ai puni Jérusalem par l'épée, par la famine, et par la peste ;

14 וְלֹא יִהְיֶה פְּלִיט וְשָׂרִיד לְשְׂאֲרֵיט יְהוּדָה הַבָּאִים לָגוּר-שָׁם  
et-ne...pas être [פליט] et-survivant à-reste Juda venir séjourner nom  
[H1961](#) [H3808](#) [H8300](#) [H7611](#) [H3063](#) [H0935](#) [H8033](#)

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלָשׁוּב אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר-הֵמָּה מְנַשְּׂאִים אֶת-נַפְשָׁם  
dans-le-pays Égypte et-retourner pays Juda qui ils lever (\*) leur-âme  
[H0776](#) [H4714](#) [H7725](#) [H3063](#) [H0776](#) [H1992](#) [H5375](#) [H0853](#) [H5315](#)

לָשׁוּב לְשַׁבָּת שָׁם כִּי לֹא-יָשׁוּבוּ כִּי אִם-פְּלִיטִים: ס  
retourner à-sabbat nom car ne...pas retourner car si [פליטים] (\*)  
[H7725](#) [H3427](#) [H8033](#) [H3808](#) [H7725](#)

et, du reste de Juda qui est venu dans le pays d'Égypte pour y séjourner, il n'y aura ni réchappé ni résidu pour retourner dans le pays de Juda, où ils avaient le désir de retourner pour y habiter ; car ils ne retourneront pas, sauf [quelques] réchappés.

15 וַיַּעֲנֵנִי אֶת-יִרְמְיָהוּ כָּל-הָאֲנָשִׁים הַיְדָעִים כִּי-מִקְטָרוֹת נְשִׂיהֶם  
et-répondre (\*) Jérémie tout le-hommes connaître car brûler-de-l'encens femme  
[H0853](#) [H3414](#) [H3605](#) [H0376](#) [H3045](#) [H0802](#)

לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל-הַנָּשִׁים הַעֲמֻדוֹת קָתָל גָּדוֹל וְכָל-הָעָם הַיּוֹשְׁבִים  
à-Dieu autre et-tout le-femmes se-tenir assemblée grand et-tout le-peuple habiter  
[H0430](#) [H0312](#) [H3605](#) [H0802](#) [H5975](#) [H6951](#) [H3605](#) [H3427](#)

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּפַתְרוֹס לֵאמֹר:  
dans-le-pays Égypte [בפתרוס] dire  
[H0776](#) [H4714](#) [H6624](#) [H0559](#)

Et tous les hommes qui savaient que leurs femmes brûlaient de l'encens à d'autres dieux, et toutes les femmes qui se tenaient là, un grand rassemblement, et tout le peuple qui demeurait dans le pays d'Égypte, à Pathros, répondirent à Jérémie, disant :

16 הַדְּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֵינָנוּ שֹׁמְעִים אֵלֶיךָ:  
la-parole qui parler vers-nous au-nom l'Éternel il-n'est-pas entendre vers-toi  
[H1697](#) [H1696](#) [H0413](#) [H8034](#) [H3068](#) [H0369](#) [H8085](#) [H0413](#)

Quant à la parole que tu nous as dite au nom de l'Éternel, nous ne t'écouterons pas ;

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------|-----------------------|-----------------------|----|
| לְקַטֵּר              | מִפִּינוּ             | יֵצֵא                 | אֲשֶׁר־               | וְהִדְבֵּר            | כָּל־                 | אֶת־                  | נַעֲשֶׂה       | עָשֵׂה                | כִּי                  | 17 |
| brûler-de-l'encens    | bouche                | sortir                | qui                   | la-parole             | tout                  | (*)                   | faire          | faire                 | car                   |    |
|                       | <a href="#">H6310</a> | <a href="#">H3318</a> |                       | <a href="#">H1697</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0853</a> |                |                       |                       |    |
| מֶלְכִינוּ            | וְאֲבֹתֵינוּ          | אֲנַחְנוּ             | עָשִׂינוּ             | כְּאֲשֶׁר             | נִסְכִּים             | לָהּ                  | וְהִסִּיד־     | הַשָּׁמַיִם           | לְמַלְכֶּת            |    |
| roi                   | et-père               | nous                  | faire                 | comme-qui             | libation              | à-elle                | et-verser      | les-cieux             | reine                 |    |
| <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H0001</a> | <a href="#">H0587</a> |                       |                       | <a href="#">H5262</a> |                       |                | <a href="#">H8064</a> | <a href="#">H4446</a> |    |
| טוֹבִים               | וְנִהְיָה             | לֶחֶם                 | וְנִשְׂבַּע־          | יְרוּשָׁלַם           | וּבְחָצוֹת            | יְהוּדָה              | בְּעָרֵי       | וּשְׁרִינֵינוּ        |                       |    |
| bon                   | et-être               | pain                  | et-rassasier          | Jérusalem             | et-dehors             | Juda                  | dans-villes-de | et-prince             |                       |    |
|                       | <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H3899</a> | <a href="#">H7646</a> | <a href="#">H3389</a> | <a href="#">H2351</a> | <a href="#">H3063</a> |                |                       |                       |    |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | וְרָעָה        | לֹא                   | רְאִינוּ:             |    |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | et-mal         | ne...pas              | voir                  |    |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H7200</a> |    |

mais nous ferons certainement toute parole qui est sortie de notre bouche, en brûlant de l'encens à la reine des cieux, et en lui faisant des libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem ; et nous étions rassasiés de pain, et nous étions à notre aise, et nous ne voyions pas de malheur.

|                       |        |            |                       |                       |                       |                       |                       |        |    |
|-----------------------|--------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|----|
| נִסְכִּים             | לָהּ   | וְהִסִּיד־ | הַשָּׁמַיִם           | לְמַלְכֶּת            | לְקַטֵּר              | חָדְלֵנוּ             | אָז                   | וּמִן־ | 18 |
| libation              | à-elle | et-verser  | les-cieux             | reine                 | brûler-de-l'encens    | cesser                | alors                 | et-de  |    |
| <a href="#">H5262</a> |        |            | <a href="#">H8064</a> | <a href="#">H4446</a> |                       | <a href="#">H2308</a> |                       |        |    |
|                       |        |            | תָּמַנוּ:             | וּבְרָעַב             | וּבְחָרֵב             | כָּל                  | חֲסִרְנוּ             |        |    |
|                       |        |            | achever               | et-dans-famine        | et-dans-sécheresse    | tout                  | [חסרנו]               |        |    |
|                       |        |            | <a href="#">H8552</a> | <a href="#">H7458</a> | <a href="#">H2719</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H2637</a> |        |    |

Mais depuis que nous avons cessé de brûler de l'encens à la reine des cieux et de lui faire des libations, nous manquons de tout, et nous sommes consumés par l'épée et par la famine.

|                       |                       |                       |            |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| הַמְבִלְעָרִי         | נִסְכִּים             | לָהּ                  | וְהִסִּיד־ | הַשָּׁמַיִם           | לְמַלְכֶּת            | מִקְטָרִים            | אֲנַחְנוּ             | וְכִי־                | 19 |
| [המבלעדי]             | libation              | à-elle                | et-verser  | les-cieux             | reine                 | brûler-de-l'encens    | nous                  | et-car                |    |
| <a href="#">H1107</a> | <a href="#">H5262</a> |                       |            | <a href="#">H8064</a> | <a href="#">H4446</a> |                       | <a href="#">H0587</a> |                       |    |
|                       | פ                     | נִסְכִּים:            | לָהּ       | וְהִסִּיד־            | לְהַעֲצֹבָה           | כְּנִיִם              | עָשִׂינוּ             | אֲנָשִׁינוּ           |    |
|                       | (*)                   | libation              | à-elle     | et-verser             | [להעצבה]              | [כונים]               | faire                 | homme                 |    |
|                       |                       | <a href="#">H5262</a> |            |                       |                       | <a href="#">H3561</a> |                       | <a href="#">H0376</a> |    |

Et si nous avons brûlé de l'encens à la reine des cieux, et si nous lui avons fait des libations, est-ce sans nos maris que nous lui avons fait des gâteaux à son image, ou que nous lui avons fait des libations ?

|                       |        |                       |        |                       |      |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|--------|-----------------------|--------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| כָּל־                 | וְעַל־ | הַנָּשִׁים            | וְעַל־ | הַגְּבָרִים           | עַל־ | הָעָם                 | כָּל־                 | אֶל־                  | יִרְמְיָהוּ           | וַיֹּאמֶר             | 20 |
| tout                  | et-sur | le-femmes             | et-sur | homme                 | sur  | le-peuple             | tout                  | vers                  | Jérémie               | et-dire               |    |
| <a href="#">H3605</a> |        | <a href="#">H0802</a> |        | <a href="#">H1397</a> |      |                       | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H3414</a> | <a href="#">H0559</a> |    |
|                       |        |                       |        |                       |      | לְאֹמֶר:              | דָּבָר                | אֵתוֹ                 | הָעֲנִים              | הָעָם                 |    |
|                       |        |                       |        |                       |      | dire                  | peste                 | lui                   | le-pauvres            | le-peuple             |    |
|                       |        |                       |        |                       |      | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H1697</a> | <a href="#">H0853</a> |                       |                       |    |

Et Jérémie parla à tout le peuple, aux hommes et aux femmes, et à tout le peuple qui lui avait répondu [cette] parole, disant :

|                       |                       |                       |                       |                    |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| יְרוּשָׁלַם           | וּבְחֻצוֹת            | יְהוּדָה              | בְּעָרֵי              | קִטְרָתָם          | אֲשֶׁר                | הַקֵּטֶר              | אֶת־                  | הֲלֹא                 | 21 |
| Jérusalem             | et-dehors             | Juda                  | dans-villes-de        | brûler-de-l'encens | qui                   | [הַקֵּטֶר]            | (*)                   | ne...pas              |    |
| <a href="#">H3389</a> | <a href="#">H2351</a> | <a href="#">H3063</a> |                       |                    |                       | <a href="#">H7002</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3808</a> |    |
| יְהוָה                | זָכַר                 | אַתֶּם                | הָאָרֶץ               | וְעַם              | וְשָׂרֵיכֶם           | מְלִיכֵיכֶם           | וְאֲבוֹתֵיכֶם         | אַתֶּם                |    |
| l'Éternel             | se-souvenir           | vous                  | le-pays               | et-peuple          | et-prince             | roi                   | et-père               | vous                  |    |
| <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H2142</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0776</a> |                    | <a href="#">H8269</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H0001</a> |                       |    |
|                       |                       |                       |                       |                    |                       | לְבָבוֹ:              | עַל־                  | וַתַּעֲלֶה            |    |
|                       |                       |                       |                       |                    |                       | son-cœur              | sur                   | et-monter             |    |
|                       |                       |                       |                       |                    |                       |                       |                       | <a href="#">H5927</a> |    |

Ne sont-ce pas ces encensements que vous avez faits dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos princes et le peuple du pays, que l'Éternel s'est rappelés, et qui lui sont montés au cœur ?

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| מִפְּנֵי              | מַעֲלָלֵיכֶם          | רָעַ                  | מִפְּנֵי              | לָשֹׂאת               | עוֹד                  | יְהוָה                | יּוֹכֵל־              | וְלֹא־                | 22 |
| à-cause-de            | action                | mal                   | à-cause-de            | lever                 | encore                | l'Éternel             | pouvoir               | et-ne...pas           |    |
| <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H4611</a> | <a href="#">H7455</a> | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H5375</a> | <a href="#">H5750</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H3201</a> | <a href="#">H3808</a> |    |
| וְלִקְלָלָהּ          | וְלִשְׁמָהּ           | לְחָרְבָהּ            | אֶרֶצְכֶם             | וַתְּהִי              | עֲשִׂיתָם             | אֲשֶׁר                | הַתּוֹעֵבָה           |                       |    |
| et-malédiction        | et-désolation         | en-ruine              | pays                  | et-être               | faire                 | qui                   | abomination           |                       |    |
| <a href="#">H7045</a> | <a href="#">H8047</a> | <a href="#">H2723</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H1961</a> |                       |                       | <a href="#">H8441</a> |                       |    |
|                       |                       |                       | הַזֶּה:               | כַּהֵיּוֹם            | יּוֹשֵׁב              | מֵאֵין                |                       |                       |    |
|                       |                       |                       | ce                    | comme-le-jour         | habiter               | de-il-n'y-a-pas       |                       |                       |    |
|                       |                       |                       | <a href="#">H2088</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H3427</a> | <a href="#">H0369</a> |                       |                       |    |

Et l'Éternel ne put plus le supporter, à cause de l'iniquité de vos actions, [et] à cause des choses abominables que vous avez faites, et votre pays est devenu un désert, et une désolation, et une malédiction, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant, comme [il paraît] aujourd'hui.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| שָׁמַעְתָּם           | וְלֹא־                | לִיהוָה               | חָטְאוּתָם            | וְאֲשֶׁר              | קִטְרָתָם             | אֲשֶׁר                | מִפְּנֵי              |                       | 23 |
| entendre              | et-ne...pas           | à-l'Éternel           | pécher                | et-qui                | brûler-de-l'encens    | qui                   | à-cause-de            |                       |    |
| <a href="#">H8085</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H2398</a> |                       |                       |                       | <a href="#">H6440</a> |                       |    |
| קְרָאתָ               | כֵּן                  | עַל־                  | הִלַּכְתָּם           | לֹא־                  | וּבְעִדּוּתָיו        | וּבְחֻקָּיו           | וּבְתוֹרָתוֹ          | יְהוָה                |    |
| [קְרָאתָ]             | ainsi                 | sur                   | marcher               | ne...pas              | [וּבְעִדּוּתָיו]      | et-statut             | et-loi                | l'Éternel             |    |
| <a href="#">H7122</a> |                       |                       | <a href="#">H1980</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H5715</a> | <a href="#">H2708</a> | <a href="#">H8451</a> | <a href="#">H3068</a> |    |
|                       |                       |                       |                       | ס                     | הַזֶּה:               | כִּי־                 | הַזֹּאת               | הָרָעָה               |    |
|                       |                       |                       |                       | (*)                   | ce                    | comme-jour            | cette                 | le-mal                |    |
|                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H2088</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H2063</a> | <a href="#">H0853</a> |    |

Parce que vous avez brûlé de l'encens, et que vous avez péché contre l'Éternel, et que vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, et n'avez point marché dans sa loi, ni dans ses statuts, ni dans ses témoignages, à cause de cela ce mal vous est arrivé, comme [il paraît ] aujourd'hui.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| דָּבַר־               | שָׁמַעוּ              | הַנָּשִׁים            | כָּל־                 | וְאֵל־                | הָעָם                 | כָּל־                 | אֶל־                  | יֵרֵמְיָהוּ           | וַיֹּאמֶר             | 24 |
| peste                 | entendre              | le-femmes             | tout                  | et-vers               | le-peuple             | tout                  | vers                  | Jérémie               | et-dire               |    |
| <a href="#">H1697</a> | <a href="#">H8085</a> | <a href="#">H0802</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0413</a> |                       | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H3414</a> | <a href="#">H0559</a> |    |
|                       |                       |                       | ס                     | מִצְרַיִם:            | בְּאֶרֶץ              | אֲשֶׁר                | יְהוּדָה              | כָּל־                 | יְהוָה                |    |
|                       |                       |                       | (*)                   | Égypte                | dans-le-pays          | qui                   | Juda                  | tout                  | l'Éternel             |    |
|                       |                       |                       |                       | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H0776</a> |                       | <a href="#">H3063</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H3068</a> |    |

Et Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes : Écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui êtes dans le pays d'Égypte :

|                       |                       |          |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וְתַדְבֵּרְנָהּ       | וְנִשְׁיָכֶם          | אַתֶּם   | לֵאמֹר                | יִשְׂרָאֵל            | אֱלֹהֵי               | עֲבָאוֹתִי            | יְהוָה                | אָמַר                 | כֹּה                  | 25                    |
| et-parler             | et-femme              | vous     | dire                  | Israël                | Dieu                  | des-armées            | l'Éternel             | dire                  | ainsi                 |                       |
| <a href="#">H1696</a> | <a href="#">H0802</a> |          | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H3478</a> | <a href="#">H0430</a> |                       | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H3541</a> |                       |
|                       | נִדְרָנִי             | אֲשֶׁר   | נִדְרֵינוּ            | אֶת־                  | נַעֲשֶׂה              | עֲשֶׂה                | לֵאמֹר־               | וּמְלֵאתֶם            | וּבִידֵיכֶם           | בְּפִיכֶם             |
|                       | [נִדְרָנוּ]           | qui      | [נִדְרֵינוּ]          | (*)                   | faire                 | faire                 | dire                  | remplir               | et-main               | bouche                |
|                       | <a href="#">H5087</a> |          | <a href="#">H5088</a> | <a href="#">H0853</a> |                       |                       | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H4390</a> | <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H6310</a> |
| אֶת־                  | תָּקִיםָנָהּ          | תָּקִים  | נִסְכִּים             | לָהּ                  | וְלַחֹסֶד             | הַשָּׁמַיִם           | לְמַלְכַּת            | לְקַטֵּר              |                       |                       |
| (*)                   | se-lever              | se-lever | libation              | à-elle                | et-verser             | les-cieux             | reine                 | brûler-de-l'encens    |                       |                       |
| <a href="#">H0853</a> |                       |          | <a href="#">H5262</a> |                       |                       | <a href="#">H8064</a> | <a href="#">H4446</a> |                       |                       |                       |
|                       |                       |          |                       | פ                     | נִדְרֵיכֶם:           | אֶת־                  | תַּעֲשִׂינָהּ         | וַעֲשֶׂה              | נִדְרֵיכֶם            |                       |
|                       |                       |          |                       | (*)                   | [נִדְרֵיכֶם]          | (*)                   | faire                 | et-faire              | [נִדְרֵיכֶם]          |                       |
|                       |                       |          |                       |                       | <a href="#">H5088</a> | <a href="#">H0853</a> |                       |                       | <a href="#">H5088</a> |                       |

Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant : Vous et vos femmes, vous avez parlé de votre bouche, et vous avez accompli de vos mains, disant : Certainement nous accomplirons nos vœux que nous avons voués, pour brûler de l'encens à la reine des cieux et lui faire des libations. Vous ferez certainement selon vos vœux, et vous accomplirez certainement vos vœux.

[illegible]

C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui habitez dans le pays d'Égypte : Voici, j'ai juré par mon grand nom, dit l'Éternel, que mon nom ne sera plus réclamé par la bouche d'aucun homme de Juda, dans tout le pays d'Égypte, disant : Le Seigneur, l'Éternel, est vivant !

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| יְהוּדָה              | אִישׁ                 | כָּל־                 | וְתִמּוֹ              | לְטוֹבָה              | וְלֹא                 | לְרָעָה               | עֲלֵיהֶם              | שָׁקֵד                | הִנְנִי               |
| Juda                  | homme                 | tout                  | et-achever            | bien                  | et-ne...pas           | à-mal                 | sur-eux               | veiller               | me-voici              |
| <a href="#">H3063</a> | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H8552</a> |                       | <a href="#">H3808</a> |                       |                       | <a href="#">H8245</a> | <a href="#">H2009</a> |
|                       |                       | כְּלוֹתָם:            | עַד־                  | וּבִרְעָב             | בְּחֶרֶב              | מִצְרַיִם             | בְּאֶרֶץ־             |                       | אֲשֶׁר                |
|                       |                       | achever               | jusqu'à               | et-dans-famine        | par-l'épée            | Égypte                | dans-le-pays          |                       | qui                   |
|                       |                       | <a href="#">H3615</a> | <a href="#">H5704</a> | <a href="#">H7458</a> | <a href="#">H2719</a> | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H0776</a> |                       |                       |

Voici, je veille sur eux pour le mal, et non pour le bien ; et ils seront consumés, chaque homme de Juda qui est dans le pays d'Égypte, par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus.

|                             |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וּפְלִיטִי<br>[וּפְלִיטִין] | חֶרֶב                 | יָשׁוּבוּן            | מִן־                  | אֶרֶץ                 | מִצְרַיִם             | אֶרֶץ                 | יְהוּדָה              | מִתִּי<br>[מִתִּין]   | מִסְפָּר              |                       |
|                             | sécheresse            | retourner             | de                    | pays                  | Égypte                | pays                  | Juda                  | nombre                | nombre                |                       |
|                             | <a href="#">H2719</a> | <a href="#">H7725</a> |                       | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H3063</a> | <a href="#">H4962</a> | <a href="#">H4557</a> |                       |
| וַיֵּדְעוּ                  | כָּל־                 | שְׂאֵרֵית             | יְהוּדָה              | הַבָּאִים             | לְאֶרֶץ־              | מִצְרַיִם             | לָנוּד                | שֵׁם                  | דְּבַר־               | מִי                   |
| et-connaître                | tout                  | reste                 | Juda                  | venir                 | au-pays               | Égypte                | séjourner             | nom                   | peste                 | qui                   |
| <a href="#">H3045</a>       | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H7611</a> | <a href="#">H3063</a> | <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H4714</a> |                       | <a href="#">H8033</a> | <a href="#">H1697</a> | <a href="#">H4310</a> |
| יָקוּם                      | מִמּוֹנִי             | וּמֵהֶם:              |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
| se-lever                    | de-moi                | et-de-ils             |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|                             |                       | <a href="#">H1992</a> |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |

Et ceux qui échapperont à l'épée retourneront du pays d'Égypte dans le pays de Juda, un fort petit nombre ; et ils sauront, tout ce reste de Juda, ceux qui sont venus dans le pays d'Égypte pour y séjourner, de qui, de moi ou d'eux, la parole s'accomplira.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |          |                       |          |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|
| וְזֹאת־               | לָכֶם                 | הָאוֹת                | נְאֻם־                | יְהוָה                | כִּי־                 | פָקֹד    | אֲנִי                 | עֲלֵיכֶם | בְּמָקוֹם             | הַזֶּה                |
| et-cette              | (*)                   | signe                 | oracle                | l'Éternel             | car                   | visiter  | je                    | sur      | au-lieu               | ce                    |
| <a href="#">H2063</a> |                       | <a href="#">H0226</a> | <a href="#">H5002</a> | <a href="#">H3068</a> |                       |          | <a href="#">H0589</a> |          | <a href="#">H4725</a> | <a href="#">H2088</a> |
| לְמַעַן               | תִּדְעוּ              | כִּי־                 | קוֹם                  | יָקוּמוּ              | דְּבָרֵי              | עֲלֵיכֶם | לְרָעָה:              | ס        |                       |                       |
| à-cause-de            | connaître             | car                   | se-lever              | se-lever              | paroles-de            | sur      | à-mal                 | (*)      |                       |                       |
| <a href="#">H4616</a> | <a href="#">H3045</a> |                       |                       |                       | <a href="#">H1697</a> |          |                       |          |                       |                       |

Et ceci sera pour vous le signe, dit l'Éternel, que je vous punirai dans ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'effectueront certainement contre vous en mal.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וְכֵן                 | אָמַר                 | יְהוָה                | הִנְנִי               | נָתַן                 | אֶת־                  | פַּרְעֹה              | חֶפְרַע               | מֶלֶךְ־               | מִצְרַיִם             | בְּיָד                |
| ainsi                 | dire                  | l'Éternel             | me-voici              | donner                | (*)                   | Pharaon               | [חֶפְרַע]             | roi                   | Égypte                | par-la-main           |
| <a href="#">H3541</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H2009</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H6548</a> | <a href="#">H6548</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H3027</a> |
| אֹיְבָיו              | וּבְיָד               | מִבְקָשִׁי            | נַפְשׁוֹ              | כַּאֲשֶׁר             | נָתַתִּי              | אֶת־                  | צִדְקִיָּהוּ          | מֶלֶךְ־               | יְהוּדָה              |                       |
| ennemi                | et-dans-main          | chercher              | son-âme               | comme-qui             | donner                | (*)                   | Sédécias              | roi                   | Juda                  |                       |
| <a href="#">H0341</a> | <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H1245</a> | <a href="#">H5315</a> |                       | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H6667</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H3063</a> |                       |
| בְּיָד                | נְבוּכַדְרֶאצַּר      | מֶלֶךְ־               | בָּבֶל                | אֹיְבוֹ               | וּמִבְקָשׁ            | נַפְשׁוֹ:             | ס                     |                       |                       |                       |
| par-la-main           | Nebucadnetsar         | roi                   | Babylone              | ennemi                | et-chercher           | son-âme               | (*)                   |                       |                       |                       |
| <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H5019</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H0894</a> | <a href="#">H0341</a> | <a href="#">H1245</a> | <a href="#">H5315</a> |                       |                       |                       |                       |

Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre le Pharaon Hophra, roi d'Égypte, en la main de ses ennemis et en la main de ceux qui cherchent sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, son ennemi, celui qui cherchait sa vie.